

Bautechnisches Englisch im Bild

**Illustrated Technical German
for Builders**

英德汉建筑词汇图解

W.K.基 勒 编

江天筠 郭功熙 译

中国建筑工业出版社

本书是用图解的方法来解释英、德、汉文的建筑技术名词2000余条，涉及面比较广，主要包括建筑、土木、建筑施工、建筑机械、混凝土工程、屋面工程等方面的专业词汇。为了方便读者查索，在正文后，还附有德、英、中文索引。

本书可供建筑专业技术人员和大专院校师生使用。

Killer, Wilhelm K.

Bautechnisches Englisch im Bild. -4, unveränd.

Aufl. -Wiesbaden, Berlin, Bauverlag, Estoverl

Plymouth, Macdonald and Evans, 1977.

ISBN 3-7625-0898-4

英德汉建筑词汇图解

江天筠 郭功熙 译

中国建筑工业出版社出版（北京西郊百万庄）

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

中国建筑工业出版社印刷厂印刷（北京阜外南礼士路）

开本：787×1092毫米 1/16 印张：15 $\frac{1}{2}$ 字数：103千字

1983年5月第一版 1983年5月第一次印刷

印数：1—11,200册 定价：2.40元

统一书号：15040·4228

译 者 的 话

本书是按照原书的英语部分翻译的，同时兼顾德语词义。有几个问题说明如下：

1. 有些原文名词在不同的地方有不同的词义。中译名是按照该名词在各图所示的特定情况下选定的。

2. 有些名词如按原文词义直译则与我国通用的术语不符。本书的中译名以我国通用的技术名词为准。

3. 我国的建筑名词迄今没有进行过系统的统一工作。本书的中译名以近年来国内正式出版的规范、手册、图书中的常用名词为基础选定的。有些国内无对应名称的名词，则按原文含义参照有关技术名词选定中译名。

4. 原书以图说明词汇，未加解释。在翻译过程中，对个别必须说明或对原书有疑义的名词加了译注。

5. 原书书后附有德文索引，无英文索引，为了方便读者，我们补加了英文索引和中文索引。

本书译稿曾经上海工业建筑设计院李莲霞、曾蕙心工程师，西北工业建筑设计院谢幼荪工程师等协助校阅，并经童恩焯、王芃英、张惠珍等同志审阅，特此致谢。

由于译者水平有限，学识浅薄，译名虽几经推敲，但错译或定名不妥之处在所难免，请读者多加指正。

译 者

一九八〇年七月于西安

Vorwort

Mit diesem Bildwörterbuch gibt der Autor, selbst jahrelang im englischsprachigen Ausland tätig, ein Hilfsmittel in die Hand, das die englische Baufachsprache in anschaulicher Weise erschließt. Detaillierte Zeichnungen aus allen Bereichen des Bauwesens, darunter aus zahlreichen Teilgebieten wie Fliesenarbeiten, Schmiedearbeiten, Fensterbau, Elektro-Installation, Schalarbeiten u. a. m. illustrieren sowohl allgemeinere Begriffe wie auch Spezialausdrücke, wobei besondere Formulierungen zusätzlich aufgeführt werden. Die Darstellungen sind jeweils mit den englischen und deutschen Begriffen kombiniert.

Das Buch ist nach folgenden Sachgebieten gegliedert: Architektur, Bauingenieurwesen, Baukunde, Baustelle und Baumaschine, Unterbau, Oberbau, Betonarbeiten, Bewehrung, Schalarbeiten, Maurerarbeiten, Stahl- und Metallarbeiten, Holzarbeiten, Dächer, Installationen und Ausbau.

Ein zusätzliches Arbeitsmittel ist das alphabetische Wörterverzeichnis, in dem ca. 1.650 deutsche Baufachbegriffe mit Hinweisen auf die betreffende Seitenzahl enthalten sind. Man kann also mit diesem Bildwörterbuch leicht das notwendige „Bauenglisch“ erlernen und „Bautechnisches Englisch im Bild“ gleichzeitig zum Nachschlagen verschiedener Fachtermini des Bauwesens benutzen.

Preface

With this illustrated dictionary the author, who has been working for many years in English-speaking countries, has given us a manual that explains pictorially the technical language of the English and German building trade. Detailed drawings of all aspects of building, among them numerous sub-divisions such as tile-work, ironwork, window construction, electrical installation, form-work, etc., illustrate general concepts as well as technical terms and wherever specialised expressions exist these are also added. In the illustrations the terms are given in both English and German.

The book covers the following subjects: architecture, civil engineering, building theory, the building site and building machinery, substructure and superstructure, concrete work, reinforcement, form-work, masonry, steel and metal-work, timberwork, roofing, installation work and finishing.

Of further assistance is the alphabetical glossary which contains c. 1,650 technical terms in German with the relevant page references. From this illustrated dictionary, therefore, one can easily learn the necessary "English building-language" and at the same time use "Illustrated Technical German for Builders" as a reference for the various professional terms in the building industry.

序

本书作者曾在英语国家工作多年,所编写的这本字典犹如一本手册,用图解的方法来解释英文、德文建筑业的技术名词。对建筑业的各个方面,其中的许多分支如贴面工程、金属工程、窗的构造、电气安装、模板工程等均绘有详图来说明一般概念和技术名词。特殊的术语也一并列入。图示的名词均用英、德两种文字标注。

本书包括下列内容:建筑、土木工程、建筑理论、建筑工地与建筑机械、下部及上部结构、混凝土工程、钢筋模板工程、砖石工程、钢及金属结构工程、木作工程、屋面工程、管道电气安装及饰面等。

为方便读者,书后附有按字母顺序排列的1650个德语技术名词的索引及有关页码。因此,通过本图解词汇可以容易地学会必要的英语建筑名词,同时还可以利用本书查证建筑业各种不同专业的名词。

INHALT

Architektur
Bauingenieurwesen
Baukunde
Baustelle
Baumaschinen
Bauteile
Unterbau
Oberbau
Betonarbeiten
Bewehrung
Schalarbeiten
Maurerarbeiten
Stahl- und Metallarbeiten
Holzarbeiten
Dächer, Installationen und Ausbau
Alphabetisches Verzeichnis der bautechnischen Begriffe

目录

页 Seite/Page

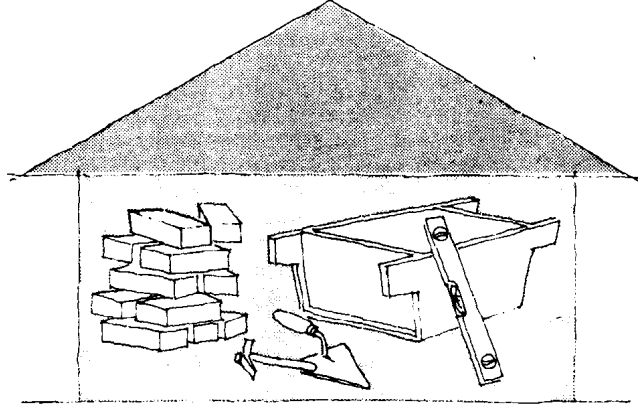
3	建筑
19	土木工程
31	建筑知识
47	建筑工地
49	建筑机械
51	结构构件
53	下部结构
60	上部结构
69	混凝土工程
79	钢筋
80	模板工程
83	砖石工程
97	钢与金属结构工程
111	木作工程
137	屋面、管道及饰面
169	建筑技术名词索引

CONTENT

Architecture
Civil Engineering
Building Knowledge
Building Site
Building Machinery
Structural Elements
Substructure
Superstructure
Concrete Work
Reinforcement
Formwork
Brickwork
Steel- and Metalwork
Timberwork
Roofs, Plumbing and Finishes
Alphabetical Index of Technical Terms in Construction

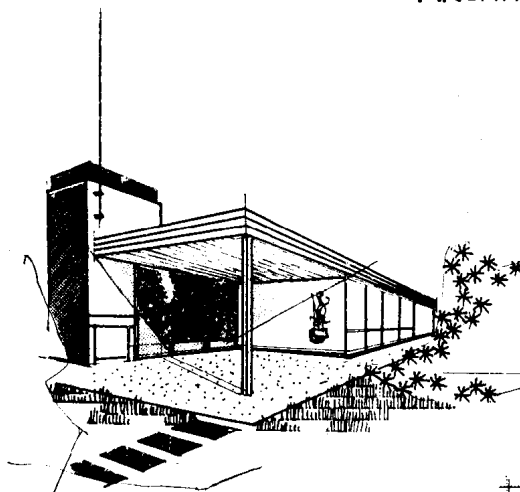
英德汉建筑词汇图解

ILLUSTRATED TECHNICAL GERMAN FOR BUILDERS



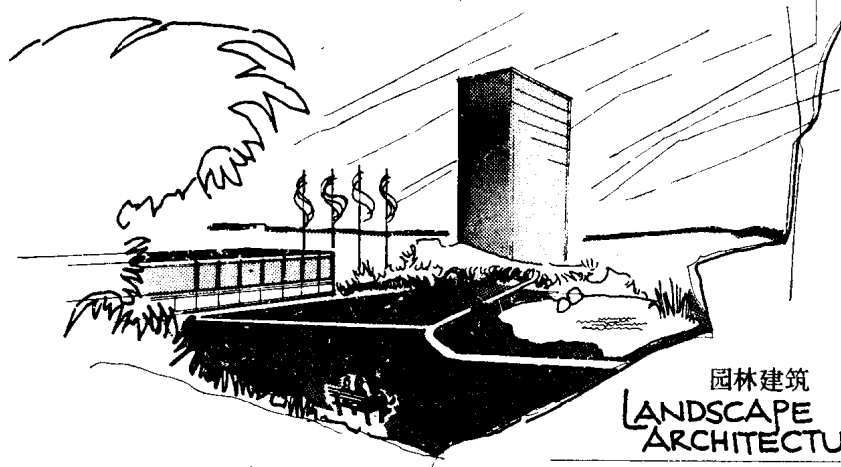
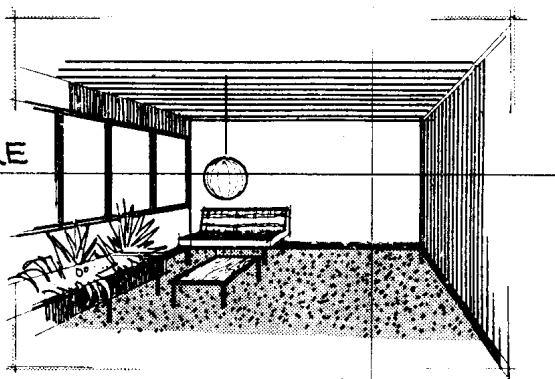
BAUTECHNISCHES ENGLISCH
IM BILD

建 筑
ARCHITECTURE
 ARCHITEKTUR



房屋建筑
STRUCTURAL ARCHITECTURE
 HOCHBAUARCHITEKTUR

室内建筑
INTERIOR
ARCHITECTURE
 INNENARCHITEKTUR



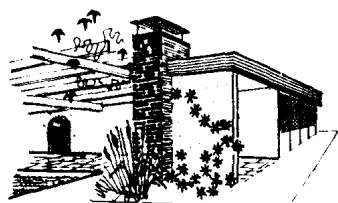
园林建筑
LANDSCAPE
ARCHITECTURE
 GARTENARCHITEKTUR
 LANDSCHAFTSARCHITEKTUR

环境建筑
ENVIRONMENTAL ARCHITECTURE
 LANDSCHAFTS-GEBUNDENE ARCHITEKTUR

建筑物的一些类型

SOME TYPES OF BUILDINGS

EINIGE ARTEN VON BAUWERKEN



住宅	HOUSE HOME DWELLING	}	WOHNHAUS EIGENHEIM
例: EXAMPLES:			BEISPIELE:

错层式住宅	SPLIT-LEVEL HOUSE	WOHNHAUS MIT VERSETZ- TEN GESCHOSSEBENEN
坡地住宅	STEPPED HILLSIDE HOUSE	TERRASSENHAUS
半独立式住宅	SEMI-DETACHED HOME	ZWEISPÄNNERHAUS
联列式住宅区	TERRACE-HOUSE DEVELOPMENT	REIHENHAUSSIEDLUNG

别墅	BUNGALOW COTTAGE	}	SOMMERHAUS, FERIEHAUS
----	---------------------	---	-----------------------

公寓	FLAT APARTMENT	}	WOHNUNG
----	-------------------	---	---------

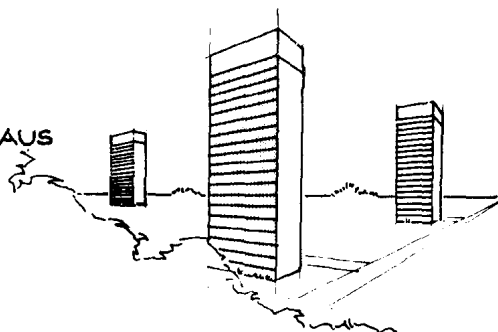
例: FOR EXAMPLE:	单身公寓 BACHELOR FLAT	}	JUNGGESELLENWOHN. APARTMENT EINZIMMERWOHN.
-----------------	--------------------	---	--

棚屋	SHACK, SHANTY, SHED, HUT	—	HÜTTE, BUDE
----	--------------------------	---	-------------

娱乐中心	RECREATION CENTRE	SPORTZENTRUM ERHOLUNGSZENTRUM
室内游泳池	INDOOR SWIMMING POOL	HALLENBAD

多层建筑, 高层建筑
MULTI-STOREY BLOCK
HIGH-RISE BLOCK

HOCHHAUS



商业建筑
BUSINESS PREMISES

GESCHÄFTSHAUS
GESCHÄFTSRÄUME

ARCHITEKTUR

建 筑
ARCHITECTURE

建筑师承担以下工作：

AN ARCHITECT RENDERS THE FOLLOWING SERVICES :

EIN ARCHITEKT ERBRINGT FOLGENDE DIENSTLEISTUNGEN :

设计

DESIGN

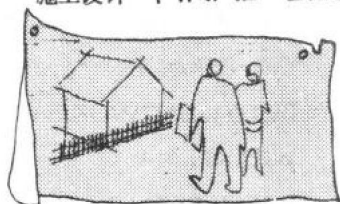
ENTWURF , PLANUNG

初步设计 PRELIMINARY DESIGN

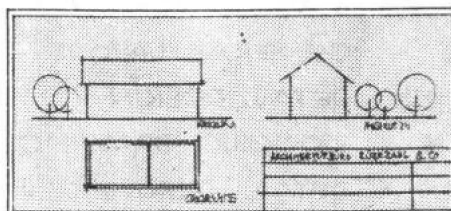
VORENTWURF

施工图设计 FINAL DESIGN

ENDGÜLT. ENTWURF



草图 SKETCH SKIZZE



图纸 DRAWING ZEICHNUNG

注： 钢筋混凝土梁设计
NOTE : **DESIGN** OF A REINFORCED CONCRETE BEAM
(STATISCHE) BEMESSUNG EINES STAHLBETONBALKENS

质量管理

SUPERVISION

ÜBERWACHUNG , BAULEITUNG

现场质量管理 SITE SUPERVISION

ÖRTLICHE BAULEITUNG

工程质量管理 PROJECT SUPERVISION

PROJEKTÜBERWACHUNG

预算师

"QUANTITY SURVEYORS" (MASSENBERECHNER) ERHALTEN IN ENGLISCH-
SPRACHIGEN LÄNDERN EINE GESONDERTE AUSBILDUNG UND BILDEN
EINE EIGENE BERUFSGRUPPE

预算师的工作是： A QUANTITY SURVEYOR'S SERVICES ARE :
DIE DIENSTLEISTUNGEN EINES MASSENBERECHNERS SIND :

概、预算 ESTIMATES KOSTENSCHÄTZUNGEN

确定工程量 DETERMINATION OF QUANTITIES
MASSENERMITTLUNG

编制工程量表 PREPARATION OF BILLS OF QUANTITIES
ERSTELLEN VON MASSEN-LEISTUNGSVERZEICHNISSEN

组织投标 REQUEST FOR TENDERS (QUOTATIONS, BIDS)
EINHOLUNG VON ANGEBOTEN

签订合同 AWARD OF CONTRACTS
VERGABE VON AUFTRÄGEN (VERTRÄGEN)

结算 ACCOUNTING ABRECHNUNG

设计工作一览表

LIST OF PLANNING WORK PERFORMED BY

由建筑师承担的工作

THE ARCHITECT

方案草图	PRELIMINARY SKETCH	VORLÄUFIGE SKIZZE
初步设计	PRELIMINARY DESIGN	VORENTWURF
施工图设计	FINAL DESIGN	ENDGÜLTIGER ENTWURF
位置图	KEY PLAN, BLOCK PLAN	ÜBERSICHTSPLAN
总体规划图	MASTER PLAN	HAUPTBEBAUUNGSPLAN
总图	GENERAL LAYOUT	GENERALPLAN
详图设计	DETAIL DESIGN	DETAILENTWURF
施工图	WORKING DRAWING	WERKPLAN
详图	DETAIL DRAWING	DETAILPLAN
预留孔洞图	RECESS DRAWING	AUSSPARUNGSPLAN
现场质量管理	SITE SUPERVISION	ÖRTLICHE BAULEITUNG
验收	FINAL APPROVAL	BAUABNAHME
进度表	TIME SCHEDULE	BAUZEITPLAN

由结构工程师承担的工作

THE ENGINEER

静力计算	STATIC CALCULATION	STATISCHE BERECHNUNG
模板图	FORMWORK DRAWING	SCHALPLAN
配筋图	REINFORCEMENT DRAWING	BEWEHRUNGSPLAN

由预算师承担的工作

THE QUANTITY SURVEYOR

工程量表	BILLS OF QUANTITIES	LEISTUNGSVERZEICHNISSE
组织投标	CALLING FOR TENDERS	ANGEBOTSEINHOLUNG
合同	CONTRACTS	VERTRAGSABSCHLÜSSE
付款程序	PAYMENT SCHEDULE	FINANZIERUNGSPLAN

由顾问承担的工作

(建筑师或结构工程师)

THE CONSULTANT (ARCHITECT OR ENGINEER)

可行性研究	FEASIBILITY STUDY	DURCHFÜHRBARKEITSSTUDIE
	EXPERT'S OPINION	GUTACHTEN
专家意见	" SURVEY	"
	" REPORT	"

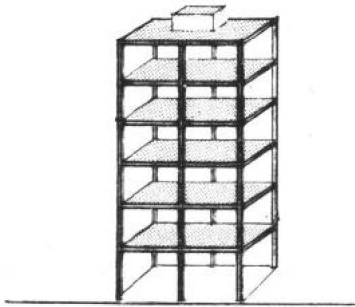
ARCHITEKTUR

建筑名词

建 筑
ARCHITECTURE

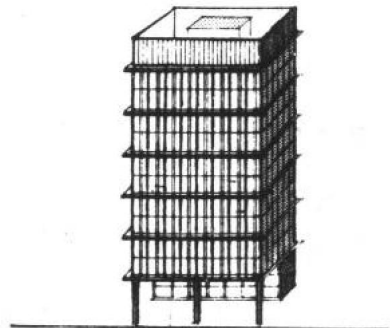
ARCHITECTURAL TERMS

ARCHITEKTONISCHE FACHAUSDRÜCKE



未完工建筑物
UNFINISHED BUILDING

ROHBAU



建成建筑物
FINISHED BUILDING

FERTIGER BAU

完工 FINISH

AUSBAU

建筑系数 COVERAGE

建筑占地面积 COVERED AREA

建筑体积 CUBAGE, CUBICAL CONTENT

居住面积 LIVING AREA

商业面积 COMMERCIAL AREA

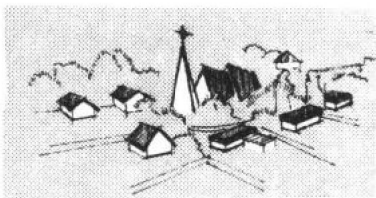
ÜBERBAUBARE FLÄCHE

ÜBERBAUTE FLÄCHE, ÜBERDACHTE ~

UMBAUTER RAUM, KUBATUR

WOHNFLÄCHE

GEWERBLICHE NUTZFLÄCHE



住宅区
RESIDENTIAL AREA

住宅区方案
HOUSING SCHEME

住宅小区
HOUSING COLONY

WOHNGEBIET

WOHNSIEDLUNGSPLAN

WOHNSIEDLUNG

包建工程 TURN-KEY PROJECT

SCHLÜSSELFERTIGES PROJEKT

工业区 INDUSTRIAL AREA

INDUSTRIEGEBIET

工业发展区 INDUSTRIAL DEVELOPMENT AREA

INDUSTRIEANSIEDLUNGSZONE

建筑造价 BUILDING COSTS

ERSTELLUNGSKOSTEN

分期付款 PROGRESS PAYMENT

ABSCHLAGSZAHLUNG

末次付款 FINAL PAYMENT

ENDZAHLUNG

ARCHITEKTUR

建 筑
ARCHITECTURE

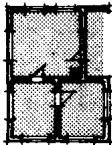
图纸 DRAWING

PLAN, ZEICHNUNG

绘制图纸

TO PREPARE A DRAWING

EINEN PLAN ANFERTIGEN (MACHEN)



平面图

PLAN

GRUNDRISS, PLAN

局部平面图

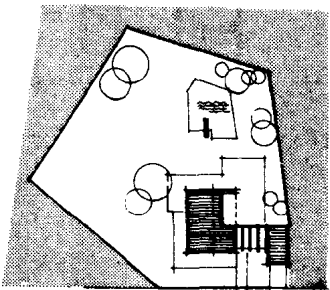
PART PLAN

TEILGRUNDRISS

索引图

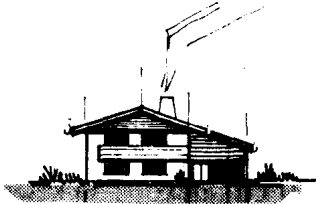
KEY PLAN

ÜBERSICHTSPLAN



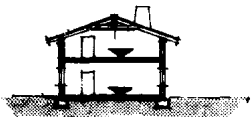
布置图 LAYOUT

LAGEPLAN, BEBAUUNG
GESAMTGRUNDRISS

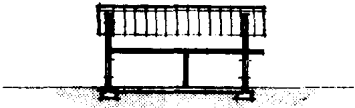


立面图 ELEVATION
(KONSTRUIERTE) ANSICHT

北立面图	NORTH	ELEVATION
南立面图	SOUTH	~
东立面图	EAST	~
西立面图	WEST	~

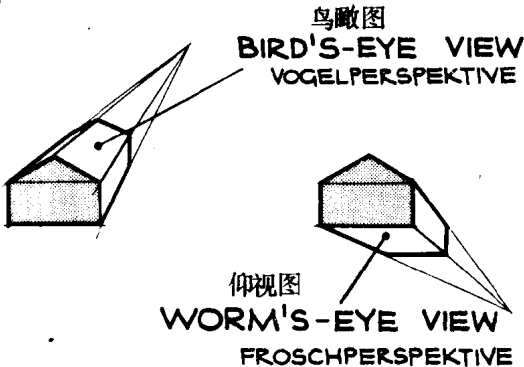
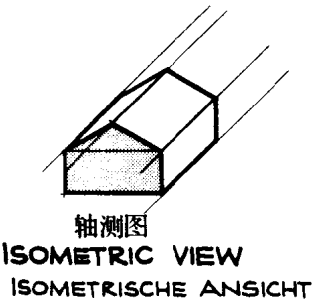


横剖面
CROSS SECTION
TRANSVERSAL SECTION
QUERSCHNITT



纵剖面
LONGITUDINAL SECTION
LÄNGSSCHNITT

视图 VIEW ANSICHT (NICHT FRONTAL, SCHRÄG) (不在正面而在斜面)
全景图 PANORAMIC VIEW



透视图
PERSPECTIVE VIEWS
PERSPEKTIVEN
图 签
CAPTION OF A DRAWING
KOPF EINER ZEICHNUNG

SUBJECT : GEGENSTAND : 图名 :	图号: DRAWING NUMBER : ZEICHNUNGSNUMMER :
	比例: SCALE : MASSTAB :
	日期: DATE : DATUM :
PROJECT : PROJEKT : 工程项目 :	制图: DRAWN BY : GEZEICHNET :
	校对: CHECKED BY : GEPRÜFT :
	审核: APPROVED BY : GENEHMIGT :

修改 REVISION ÜBERARBEITUNG

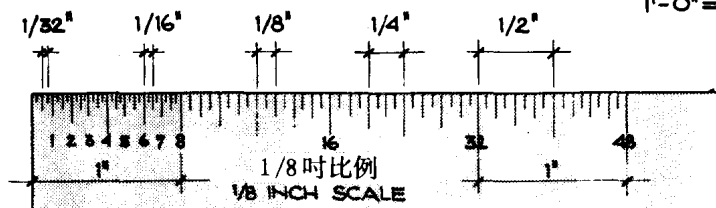
更正 CORRECTION KORREKTUR

ARCHITEKTUR **常用英制**
COMMON IMPERIAL SCALES

建筑
ARCHITECTURE

GEBRÄUCHLICHE MASSTÄBE IM ENGL. MASSYSTEM

1" = 1 INCH 1 吋
1'-0" = 1 FOOT 1 呎



INCH SCALES 英制比例

详图及施工图
DETAIL &
WORKING
DRAWINGS
DETAIL-UND
WERKPLÄNE

方案设计及地形测量图
SCHEME DESIGNS
& LAND SURVEYORS
DRAWINGS
ÜBERBAUUNGS-UND
VERMESSUNGSPLÄNE

F.S. (FULL SIZE) 足尺 = 1:1

1/2 F.S. 1/2 足尺 = 1:2

1/4 F.S. 1/4 足尺 = 1:4

1/2" = 1'-0" = 1:24

1/4" = 1'-0" = 1:48

1/8" = 1'-0" = 1:96

1/16" = 1'-0" = 1:192

1/2" = 10'-0" = 1:240

1/4" = 10'-0" = 1:480

1/8" = 10'-0" = 1:960

1/16" = 10'-0" = 1:1920

不按比例 N.T.S. (NOT TO SCALE) = O.M. (OHNE MASSTAB)

吋的分尺寸通常用分数表示

PARTS OF AN INCH ARE USUALLY GIVEN IN FRACTIONS

TEILE EINES ZOLLS WERDEN GEWÖHNLICH IN BRUCHTEILEN ANGEZEIGT

用 1/4" 表示不用 0.25" 表示 1/4" NOT ~~0.25"~~

常用分数: **USE THESE FRACTIONS:**

BENÜTZE:

1/2" 1/4" 1/8" 1/16" 1/32" 1/64"

避免用: **AVOID:**

VERMEIDE:

1/3" 1/5" 1/6" 1/7" 1/9"

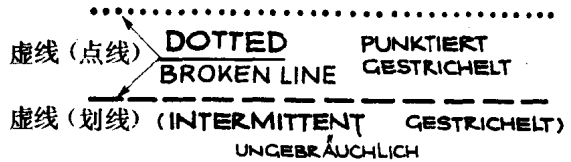
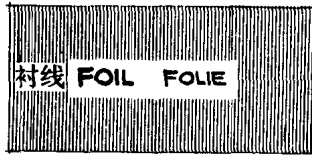
ARCHITEKTUR

建筑 ARCHITECTURE

绘图	TO DRAW	ZEICHNEN
制图	TO DRAUGHT	ABZEICHNEN, AUSZIEHEN
制图员	DRAUGHTSMAN	TECHN. ZEICHNER
描图	TO TRACE	DURCHZEICHNEN, DURCHDRÜCKEN
作草图	TO SKETCH	SKIZZIEREN

图例: LEGEND :

LEGENDE



修改 **REVISION**

ÜBERARBEITUNG

建议
PROPOSAL

VORSCHLAG

变更 **ALTERATION**

ÄNDERUNG

设计的布置图
PROPOSED LAYOUT
GEPLANTE BEBAUUNG

检查, 补充 **SURVEY**

AUFMASS
MASSAUFNAHME

参考
REFERENCE BEZUG

参考图 **REFERENCE DRAWING**
BEZUGSZEICHNUNG
GRUNDLAGENZEICHNUNG

图注:

NOTES ON DRAWINGS:

本图应与.....号图配合使用

THIS DRAWING IS TO BE READ

IN CONJUNCTION WITH DRG.NO.

**DIESE ZEICHNUNG IST IM ZUSAMMENHANG
MIT ZEICHG.NR. ZU LESEN.**

所有尺寸均应在现场测定 (核对)

ALL MEASURES (DIMENSIONS) ARE TO BE TAKEN (CHECKED) ON SITE
ALLE MASSE SIND AM BAU ZU NEHMEN (ZU ÜBERPRÜFEN)

任何问题均应与建筑师协商解决

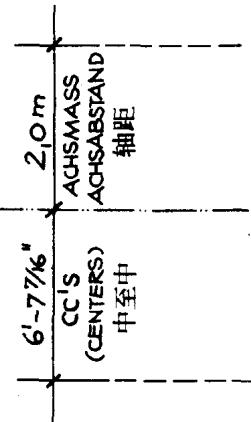
**ANY QUERIES TO BE CLARIFIED
WITH THE ARCHITECT**

UNSTIMMIGKEITEN SIND MIT DEM ARCHITEKTEN
ZU KLÄREN

ARCHITEKTUR

建筑 ARCHITECTURE

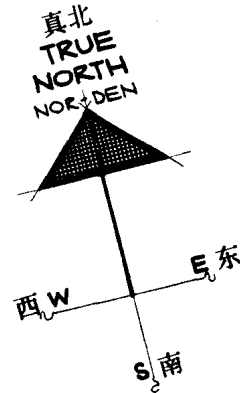
网格 GRID	网格线 GRID LINE
RASTER	RASTERLINIE



中心线, 轴线
℄ = CENTRE LINE **ACHSLINIE**

各种修改: VARIOUS REVISIONS:

修正	REVISED	REVIDIERT, ÜBERARBEITET
改变	CHANGED	VERÄNDERT
调整	ADJUSTED	BERICHTIGT
删除	DELETED	GESTRICHEN
变更	ALTERED	GEÄNDERT
由...代替	SUPERSEDED BY	ÜBERHOLT DURCH
合并	INCORPORATED	HINZUGENOMMEN
增加	ADDED	HINZUGEFGÜGT
引用	INTRODUCED	EINGEFÜHRT, EINGEZOGEN
定位	LOCATED	MASSLICH FIXIERT



绘图纸: DRAWING PAPERS:

描图纸
TRACING PAPER
TRANSPARENT PAPIER

优质绘图纸
CARTRIDGE PAPER OR BRISTOL BOARD
KARTONPAPIER

蓝图: COPIES OF DRAWINGS:

深棕色蓝图	SEPIA PRINT	MUTTERPAUSE
纸质蓝图	PAPER PRINT	PAPIERPAUSE
塑料蓝图	PLASTIC PRINT	PLASTIKPAUSE